

ВОДА КАК ЧАСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА
И МЕТАФОРИЗАЦИЯ СОЧЕТАНИЯ *PI UJË* ‘ПИТЬ ВОДУ’
(НА МАТЕРИАЛЕ АЛБАНСКИХ ПАРЕМИЙ)

**Альвина Венедиктовна Жугра,
Марина Валентиновна Домосилецкая**
*Институт лингвистических исследований РАН
(Санкт-Петербург)*
ajugra@rambler.ru
marinaling@mail.ru

Вода как один из первоэлементов мироздания и как основа жизнедеятельности человека, несомненно, входит в лингвокультурное пространство Балкан. Она присутствует в быту, обрядах и фольклоре балканских народов, образ воды имеет множество символических значений, при этом одними из главных выступают мотивы *обновления*, очищения.

Неисчерпаемая тема образа воды в фольклоре, в частности в паремиях, продолжает оставаться актуальной и после конференции, специально этому посвященной в 2013 г. (Вода 2013). Албанский материал, насколько известно, в таком аспекте еще не привлекался.

Албанский фразеологический и пословичный фонд, содержащий сочетания с лексемой *ujë* ‘вода’, достаточно богат и разнообразен. Сборник пословиц (FjU) содержит 230 единиц с лексемой *ujë* ‘вода’, которые входят в 31 рубрику из 37 возможных. Пословицы отражают понимание воды как стихии и как средства жизнедеятельности человека. Толковый словарь албанского языка (FGjSSh) содержит около 120 фразеологических выражений в статье на лексему *ujë*. Фразеологический словарь албанского языка (FjFr) включает 28 единиц с компонентом *ujë*.

Приступая к теме «Вода» в албанской паремиологии, из большого числа паремий с лексемой *ujë* мы выбрали для анализа только те, в состав которых входит словосочетание *pi ujë* ‘пить воду’, как отражающее сущностное назначение воды для всего живого.

Сочетание *pi ujë* ‘пить воду’ в его номинативном значении отражает важную часть жизни албанца, обеспечивающую его жизнедеятельность. Принято пить воду при приеме пищи, вода непременно подается

вместе с кофе, воду пьют прямо из родников и источников. Вода осознается как высшая ценность: *Fshati me ujë ëshhtë me dy perëndi* ‘Село, в котором есть вода, дважды благословенно’ (букв. «у села с водой два господина-бога»), поэтому для албанца так жизненно важны любые источники питьевой воды.

Лексикографическая разработка глагола *pi* обнаруживает у него 7 значений и, что существенно, содержит толкование действия питья какой-либо жидкости как способа утоления жажды и для питания — *për t’u ushqyer* ‘чтобы кормиться, питаться’ (FGjSSh) (ср. в русском *пить* — *питать/ся*).

Субъект сочетания *pi ujë* — живое существо (человек, животное, растение), его жизнедеятельность обеспечена, и он живет («функционирует»), если пьет воду. Сочетание выступает в номинативном значении, что фиксируется употреблением в повседневной речи и примерами из фольклорных текстов.

Сочетания *pi ujë*, получившие какое-либо дополнение или изменение его составляющих, т.е. испытывавшие ту или иную структурную трансформацию, претерпевают различного рода метафорические осмысления, итогом чего является возникновение фразеологизма или пословицы.

При появлении отрицания и изменении типа субъекта:

- ▶ если субъектом становится неодушевленный предмет (вещь, инструмент и др.), возникает значение ~ ‘не работает’: *s’pin më ujë*, букв. «больше не пьет воды», *nuk pi ujë diçka* — (ничто, это) ‘не имеет значения; не годится, не подходит, неуместно, не влияет’;
- ▶ если субъектом становится абстрактное понятие, оно характеризуется как нечто, что не имеет силы и смысла, что не принимается во внимание (кем-л.): *s’më pi ujë fjala* ‘мое слово больше не пьет воды’, т.е. на мои слова никто не обращает внимания, к моим словам не прислушиваются; *e drejta pa forcë s’ të pi ujë* ‘право без силы не пьет твоей воды’, т.е. право без силы тебе не поможет. Смысл пословиц с отрицанием в том, что отсутствие поступления воды, поддерживающей бытие кого-л./чего-л., указывает на прекращение нормального функционирования, на потерю полноценности.

При появлении косвенного дополнения, при указании места:

- ▶ у кого: *pi ujë (te dikush)* ‘пить воду (у кого-л.)’ означает быть чьим-то инструментом, выполнять чью-то работу;
- ▶ где: *kemi pirë ujë në një krrua* ‘мы пили воду из одного источника’, т.е. мы родом из одной местности; мы близкие люди (родня); хо-

рошо знаем друг друга, ср. близкое структурно и семантически болг. *от една река пием вода; ka pirë ujë në shumë burime (kroje)* ‘он пил воду из многих источников (родников)’ — говорят о бывалом человеке, у которого большой жизненный опыт, о битом жизнью человеке;

- ▶ откуда: *pi ujë nga një shishe* ‘пьет воду из одной бутылки’ выражает постоянство, быть верным слову, не менять позицию, не быть двуличным.

Очень важным оказывается указание на источник воды, в частности, на его принадлежность кому-либо, т. е. на его «хозяина», откуда логически «вытекает» метафорическое значение зависимости субъекта, пьющего эту воду. Эксплицитно это выражено в целом блоке пословиц (около десятка!), запрещающих пить воду из казенных источников. Пословица *As ujë mos pi në krue të hyqymetit* ‘И воды не пей в казенном колодце (букв. «источнике»)» и подобные ей говорят о враждебности всего государственного по отношению к простому человеку, это предписание: не обращай к властям за помощью, ничего не проси, все равно обманут.

При форме мн. числа сущ. *ujë: ka pirë shumë ujëra (dikush)* ‘(вы)пил многие воды’ метафорически обозначает тертого человека, который много повидал в своей жизни, имеет богатый опыт.

При появлении определения у сущ. *ujë: e kemi pirë këtë ujë* ‘эту воду мы уже пили’ говорят о чем-то хорошо известном и надоевшем, мы это уже видели, это мы уже знаем.

В основе целого ряда пословиц лежит сочетание *pi ujë* в его прямом номинативном значении, которое благодаря метафоризации начинает служить для выражения новых глубоких смыслов. Пословицы, содержащие данное сочетание, можно объединить в отдельные смысловые блоки.

1. То, что не движется, не меняется, то плохо. Этот смысл возникает в результате метафоризации образа стоячей воды, которую не пьют:

Nji ujë që s'ecën, s'pihet ‘Воду, которая не движется, не пьют’;

Uji amull nuk pihet ‘Застоявшуюся воду не пьют’;

Uji si rri, kurkush s'e pi ‘Воду, которая стоит, никто не пьет’.

2. Не все подходит для дела. Данный смысл возникает из утверждения, что не всякую воду можно пить: *Deti uj ka boll, po t'u pi s'pihet* ‘И в море довольно воды, но пить ее нельзя’.

3. От большого количества исполнителей дело не спорится. Эта истина воплощена в пословице *Kur ka shumë gra në shpi, nuk gjen as ujë me pi*

‘Когда в доме много женщин, не найдешь и воды попить’, что сопоставимо с рус. «У семи нянек дитя без глаза».

4. Бестолковый, неразумный человек. Такая характеристика заключена в пословицах, обозначающих человека, находящегося у воды и не способного ею напиться *Shkoi te kroi e s' gjet' të pijë* ‘Пошел к источнику и не нашел [чем] напиться’, а также в пословице *Njeri që nuk di, turbullon ujën që pi* ‘Человек, который не понимает, мутит воду, которую пьет’.

5. Предостережение, призыв к разумности. Этот смысл выражается императивной пословицей *Mos e trazo gjarpurin kur pi ujë* ‘Не трогай змею, когда она пьет воду’, что сопоставимо с рус. «Не буди лихо, пока оно тихо».

6. Нужда заставит. Понимание того, что в трудной ситуации выбирать не приходится, несет пословица *Nji herë pihet ujtë e turbull* ‘Случается, что и мутную воду приходится пить’.

7. Чувство благодарности за полученное добро. Это качество человека как социального существа воспитывается в обществе пословицей *Kur pi uj, kujto burimin* ‘Когда пьешь воду, помни об источнике’.

8. Несправедливость в обществе. *Kush rrëmon, pi ujë e kush tërën, pi verë* ‘Кто пашет, тот пьет воду, а кто тянет канитель, тот пьет вино’. В пословице выражается горькая ирония над тружеником, выполняющим тяжелую работу, но живущим в бедности, по сравнению с тем, кто процветает, особенно не утруждаясь.

9. Нравственные отношения в обществе, предписывающие уважение к старшим и заботливое отношение к молодому поколению, регламентируются пословицей *Fjalën ta marrë i pari i madhi, ujën ta pijë ipari i vogli* ‘Первым говорит самый старший, первым воду пьет самый младший’.

Тот факт, что сочетание *pi ujë*, обозначающее элементарное и привычное действие, дало основание столь богатой метафоризации, указывает на то, что вода воспринимается в народном сознании как базовая составляющая жизни человека, обеспечивающая само его существование.

Приведенные паремии характеризуют: а) человека в плане его личных качеств, а также как социальное существо; б) ситуацию в обществе, а также регламентируют правила социального поведения.

Представленный материал позволяет, кроме того, предположить, что в некоторых паремиях образ воды выходит за рамки жизнедеятельности человека: абстрагируясь от своей физической сущности, в сочетании *pi ujë* он становится как бы мериллом нормы вообще.

БИБЛИОГРАФИЯ

Вода 2013 — «Вода» в славянской фразеологии и паремиологии / A víz a szláv frazeológiában és paremiológiában / Water in Slavonic Phraseology and Paremiology / Науч. ред. А. Золтан, О. Федосов, С. Янурик. Будапешт: Тинта, 2013.

СЛОВАРИ

- FGjSSh — Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. Tiranë, 2000.
FjFr — *Thomai J.* Fjalor frazeologjik i gjuhës shqipe. Tiranë: Shtëpia Botuese “Shkenca”, 1999.
FjU — Fjalë të urta shqipe. Prishtinë: Rilindja, 1987.